

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 28 (1955)

Heft: 10

Artikel: Hundert Jahre Eidgenössische Technische Hochschule in Zürich = Le centenaire de l'École polytechnique fédérale Zurich

Autor: Pallmann, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776225>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

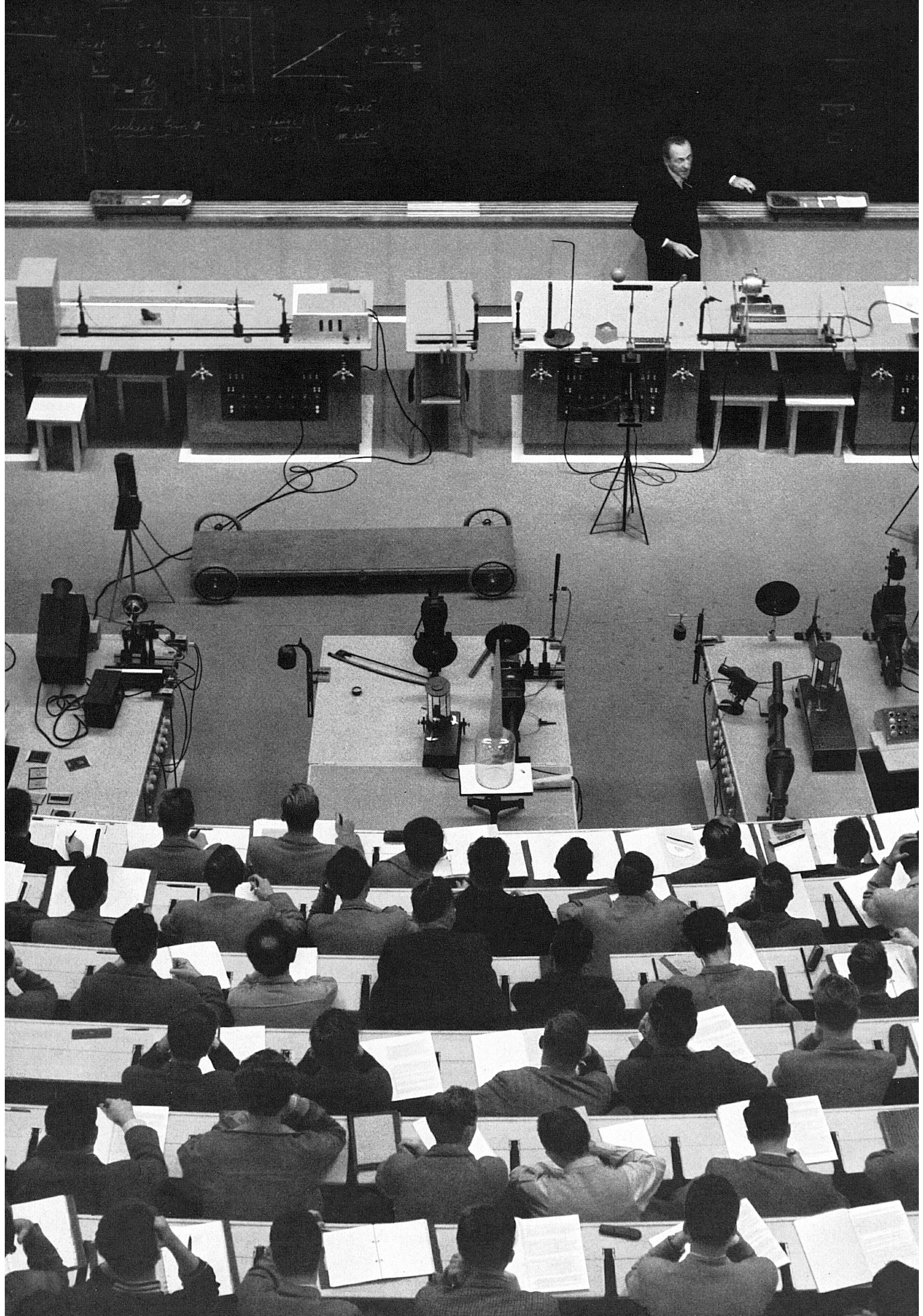
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung
Editeur: Office Central Suisse du Tourisme
Editore: Ufficio Centrale Svizzero del Turismo
Edited by the Swiss National Tourist Office

OKTOBER/OCTOBRE 1955 N° 10

Umschlag / Couverture / Copertina
Werner Weiskönig: St. Gallen / St-Gall / S. Gallo

Lecteurs de langue française: Ne manquez pas de prendre connaissance des commentaires détaillés se rapportant à nos photographies

Le nostre fotografie sono commentate anche in lingua italiana

To Readers of English tongue: see our detailed comments and photo captions in English

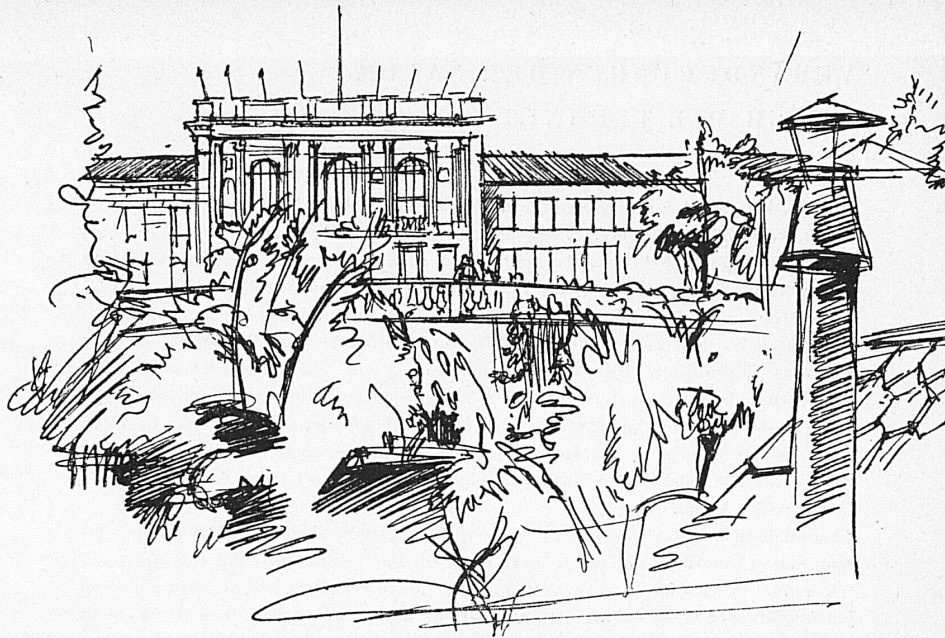
◀ Im Hörsaal des neuen Physikgebäudes der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich. Vor der Wandtafel Prof. Dr. Paul Scherrer, ein wesentlicher Vertreter der Kernphysik, einer der heute aktuellsten Wissenschaften. Photo F. Rausser

L'auditoire du nouveau bâtiment de physique de l'Ecole polytechnique fédérale à Zurich. Devant le tableau noir, le professeur Paul Scherrer, une autorité dans l'un des domaines les plus actuels de la science, la physique nucléaire.

Nell'aula del nuovo edificio per la fisica del Politecnico Federale di Zurigo. Davanti alla lavagna il Prof. Dr. Paul Scherrer, luminaire della fisica nucleare, una delle scienze più importanti dei nostri giorni.

En el aula del nuevo edificio de Física de la Escuela Politécnica federal, de Zurich. Ante el encerado, el Profesor Paul Scherrer, notable especialista en física nuclear, una de las ciencias de mayor actualidad.

In the lecture room of the physics building of the Swiss Federal Institute of Technology in Zurich. Standing before the blackboard is Prof. Paul Scherrer, internationally known for his work in the field of nuclear physics.



Nell'ottobre 1955 la Scuola Politecnica Federale festeggerà il suo primo centenario di vita. Esso sorse dopo accese discussioni parlamentari come uno dei più bei frutti della giovane Confederazione. Il suo scopo è triplice: insegnamento della tecnica, delle scienze naturali e della matematica; promuovimento della cultura generale dei suoi studenti come contrappeso alla loro specializzazione professionale ed infine indagini scientifiche, il di cui campo si estende al di là delle nostre frontiere nazionali.

Nel suo primo secolo di vita il Politecnico Federale, sostenuto dal favore del paese ed animato da nobili aspirazioni, ha potuto diventare un centro d'insegnamento e scientifico di primo ordine, che fa onore alla Svizzera e che aiuta la nostra economia nazionale ad affermare il suo posto nella competizione internazionale.

En el mes de octubre de este año, celebrará su primer centenario la Escuela Politécnica Federal. Creada tras vivos debates parlamentarios, es una de las obras más fructíferas de la nueva Confederación. Su finalidad es triple: formar a los jóvenes en las ciencias exactas, naturales y técnicas; desarrollar la cultura general de sus estudiantes para compensar la especialización profesional y, finalmente, fomentar la investigación al servicio de la ciencia que no conoce fronteras.

Durante el primer siglo de su actividad, sostenida por la simpatía del país y animada de noble ambición, la EPF ha llegado a ser un centro de enseñanza e investigación de primer orden, que honra a Suiza y ayuda a nuestra economía a mantener su rango en el mundo.

In October 1955 the Swiss Federal Institute of Technology will celebrate its first century of service to science and engineering. After heated debates in parliament, it came into being as one of the first and finest fruits of Switzerland's then young federal government. It has the three-fold task of training young people in engineering, natural science and mathematics, furthering the general education of its students as an antidote against professional specialization, and increasing the world's store of scientific knowledge through research.

In the first hundred years of its activity, the Swiss Federal Institute of Technology has won international recognition as a seat of learning and a centre of research, aiding the Swiss to produce ever better products for their customers around the world.

HUNDERT JAHRE EIDGENÖSSISCHE TECHNISCHE HOCHSCHULE IN ZÜRICH

Im Oktober 1955 feiert die Eidgenössische Technische Hochschule ihr hundertjähriges Bestehen. Nach zähem parlamentarischen Ringen erstand sie als eine der schönsten Früchte des jungen Bundesstaates. Dreifach ist ihr Ziel: Ihr obliegt die Ausbildung des technischen, naturwissenschaftlichen und mathematischen Nachwuchses, sie fördert die Allgemeinbildung ihrer Studierenden, als Gegengewicht zur beruflichen Spezialisierung, und schließlich hat sie durch Forschung der Wissenschaft zu dienen, die keine Landesgrenzen kennt.

Im ersten Jahrhundert ihres Wirkens konnte sich die ETH, von der Gunst des Landes getragen und von adeligem Streben beseelt, zu einer Lehr- und Forschungsstätte hohen Ranges entwickeln, die der Schweiz zur Ehre gereicht und die unserer Wirtschaft hilft, im internationalen Wettbewerb zu bestehen.

PROFESSOR DR. HANS PALLMANN
Präsident des Schweizerischen Schulrates
Président du Conseil de l'Ecole polytechnique fédérale

LE CENTENAIRE DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE FÉDÉRALE ZURICH

Au mois d'octobre 1955, l'Ecole polytechnique fédérale fêtera son centenaire. Née après d'âpres luttes parlementaires elle se révéla un des plus beaux fruits de la jeune Confédération. Son but est triple: former la relève dans les sciences exactes, naturelles et techniques; développer la culture générale de ses étudiants pour contrebalancer la spécialisation professionnelle et enfin encourager la recherche pour servir la science qui ne connaît pas de frontières.

Durant son premier siècle d'activité, soutenue par la faveur du pays et animée d'une noble ambition, l'EPF a pu devenir un centre d'enseignement et de recherche de premier plan qui fait honneur à la Suisse et aide notre économie à tenir son rang dans le monde.